

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 13 (1937)
Heft: 13

Artikel: Die Ueberzeugung entscheidet
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-751681>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Ueberzeugung entscheidet

Zeitgemäße englische Geistliche

PHOTOS HÜBSCHMANN
LONDON

Auch in den Ländern, wo sich durch die Politik die Einstellung zur Religion in letzter Zeit nicht wesentlich ändert, tauchen immer wieder brennende Fragen auf, die manchmal Anlaß zu heftigen Diskussionen geben können. So gab es zum Beispiel in England, wo man bei der Kirche eine gewisse Freiheit kommt und über die entsprechende Natürlichkeit der Geistlichkeit verfügt, einen bedenklichen Pfarrer, der in einem Rundschreiben an seine Kollegen sich über die unziemlich gekleideten Kirchenbesucher äußerte, denn er fand es unangebracht, daß z. B. junge Mädchen in kurzen Wändern zum Sonntagsgottesdienst erscheinen. Die Kirche in Amerika schreibt dagegen ein, was aber lautet: «Es kommt auf die Überzeugung an. Was die Leute anziehen, um in die Kirche zu gehen, ist gleichgültig; die Hauptsache ist, daß sie kommen und mit richtiger Gesinnung dem Gottesdienst bewohnen.» Diese großzügigen Geistlichen, die die Tradition verkörpern wissen, wie seltsam es in unserer heutigen Zeit mit dem Religiösen besteht und wie es doch nun doppelt notwendig geworden ist. In solchen Zeiten muß die Kirche den Menschen besonders treu beistehen, indem sie sich anpaßt, versucht zu verstehen und sich bemüht, populär zu werden. Von ihrer Pflicht überzeugt, verhindern diese menschlichen Priester ihre Lehre.

Campagne ecclésiastique

Il est actuellement un grand nombre de pays où la religion est sinon combattue, du moins tenue en moins bonne estime par les systèmes politiques qui les régissent. Point n'était besoin à ce sujet de faire le rappel de l'acte du 11 juillet de 1848 de «mantenir la religion dans les postes bornés». Dans les Etats les plus conservateurs, les plus traditionalistes, dans ceux même



Im Sommer ist halb England unterwegs, um die Ferienzeit in freier Natur zu verbringen. Zeltdörfer bilden sich überall, vor allem an der Küste entlang, oft weit von der nächsten Küste entfernt. Die Zeltdörferwohner können – oder wollen nicht so weit gehen, also kommt die Kirche zu ihnen. Reverend Bolton kommt mit seinem kleinen klaren weißem Flugzeug geladen mit dem Gottesdienst und Predigt auf einer grünen Wiese. Die kirchliche Reisebegleitung der Freiluftsämannen steht ihm nicht, wenn nur kommen und ihm zuhören.

Tout Anglais digne de ce nom se croirait déshonoré de ne pas quitter la ville pendant le week-end. Les amateurs de camping ne peuvent – ou ne veulent – pas se rendre à l'église. Alors l'église vient à eux. Elle vient sous la forme d'un petit avion blanc où voyage le pasteur Bolton. Peu importe au révérend que ses auditeurs et auditrices soient court-vêtus. L'important est qu'ils profitent de la parole divine.



où les Offices dominicaux étaient une question d'«acceptabilité» sociale, le sport est chargé de détourner les gens de leurs devoirs religieux. Dans certains de nos cantons, on a même décrété un arrêt du jeudi soir pour permettre au skieur dominical de profiter entièrement de son week-end. En Angleterre, l'église, compris ministère, l'organise laissant venir à elle ceux qui en avaient le besoin étais peu de chose. Qu'il fallait aviser en joignant, par tous les moyens possibles, les paroissiens. A Londres, un nombre d'églises ont organisé une activité sportive, sociale, voire mondaine que groupe et gagne des fidèles. L'église de Winchester n'hésite pas à se rendre personnellement dans la demeure de tous ses administrés, le Révérend en parcourt, chaque dimanche, en effet une grande partie du pays et tient son prône de sa carlingue aux amateurs de camping et de bains de mer. L'église de Falmouth offre les meilleures publicités des tournées électorales. Peu importe que les auditeurs n'assistent point aux Offices dominicaux, mais restent nos pères pour ce faire. L'église vient se faire entendre et si elle en est réduite à ces compromis pour y parvenir, c'est qu'elle désire avant tout sauver le message que nous apporta le Christ.

Der Bischof von Winchester wandert Sonntags oft durch Land und Stadt in persönlichen Kontakt mit seinen Kirchenbürgern zu bleiben. Er geht zu Fuß – oft über zehn Meilen täglich – gekleidet in seine schwarze Robe, mit dem Hirtenstab, dem Zeichen seiner Würde, in der Hand. Jedes Kind der Gegend kennt den Bischof. Er Läutet zusammen aus ihren Häusern, oft klopft er auch selbst an die Tür, ganz wie der gute St. Martin. Die Leute hören sich auch in wöchentlichen Angelegenheiten gerne Rat von ihm.

Vêtue d'une soutane violette et la croise – emblème de sa dignité – en main, il parcourt à pied les villages et les villes, fait faire les meetings électoraux. Peu importe que les auditeurs n'assistent pas aux offices dominicaux, mais restent nos pères pour ce faire. L'église vient se faire entendre et si elle en est réduite à ces compromis pour y parvenir, c'est qu'elle désire avant tout sauver le message que nous apporta le Christ.



St. Martin-in-the-Fields ist eine der bekanntesten und beliebtesten Kirchen Londons, am Trafalgar Square, dem verkehrtreibsten Platz Londons, gelagert. Der Pfarrer, Rev. Pat. Mac Cormick, gibt zweimal im Jahr seinem Kirchspiel eine große «Party». Da gibt es sportliche Wettkämpfe, Spiele, Tee und Abend ein Tanzchen auf dem großen Hof hinter der Kirche.

Deux fois l'an, le Révérend Pat Mac Cormick offre à ses paroissiens de St. Martin-in-the-Fields (Londres) un grand party. Pasteur et laïcs disputent des courses sportives, jouent, prennent le thé et le soir, la jeunesse danse dans la grande cour de l'église qui donne sur Trafalgar square.

Die Reise nach Jerusalem, so heißt am Festtag der Kirche St. Martin-in-the-Fields in London die sechstjährige Wallfahrt, bei dem der Pfarrer im legenden Rock eifrig mispielt.

Le Révérend de St. Martin-in-the-Fields joue au «chemin de Jérusalem» avec ses paroissiens.

Der Bischof unterwegs. Allerlei Zäune trennen da die Viehweiden voneinander, er klettert, selber nicht mehr ganz jung, doch frisch und aber und schafft es, diese oder jene Kinder, die sich auf sein Kommen freuen.

L'évêque fait sa tournée. Il n'est plus très jeune et sa promenade n'est point toujours un plaisir. Il traverse champs et bois, il va rendre visite à des fermiers isolés. Les témoignages d'affection des enfants et de la franchise des parents quand il arrivera, le récompenseront de sa peine.

